**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 2.1**

**Đoạn kinh 1.1 (Dhp)**

Kiccho manussapaṭilābho

Kicchaṃ maccānaṃ jīvitaṃ

Kicchaṃ saddhammasavanaṃ

Kiccho buddhānaṃ uppādo.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kiccha** | Khó | Tính |
| **2** | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
| **3** | **Paṭilābho** | Sự đạt được, sự có được | Danh, nam |
| **4** | **Macco** | **Con người**, cái gì mang thân phận phải chết  Cf **θνητός** (thnetos) | Danh, nam |
| **5** | **Jīvitaṃ** | Cuộc sống, đời sống, kiếp sống | Danh, trung |
| **6** | **Saddhammo** | Chánh Pháp | Danh, nam |
| **7** | **Savanaṃ** | Sự nghe | Danh, trung |
| **8** | **Buddho** | Đức Phật | Danh, nam |
| **9** | **Uppādo** | Sự sinh ra, sự ra đời | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1.1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Bản dịch đoạn kinh 1.1 bằng tiếng Latin – Dịch giả: Fausboll**

Laboriosus est conceptus hominis,

Laboriosa mortalium vita,

Laboriosa verae doctrinae auditio,

Laboriosus Buddharum ortus.

**Đoạn kinh 2**

Tīhi, bhikkhave, aṃgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi? Idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, sāyaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṃgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi? Idha, bhikkhave, bhikkhu pubbaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, sāyaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ.

Tīhi, bhikkhave, aṃgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi? Idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbaṇhasamayaṃ sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayaṃ... pe... sāyaṇhasamayaṃ sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṃgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ anadhigantuṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi? Idha, bhikkhave, bhikkhu pubbaṇhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, majjhaṇhikasamayaṃ... pe... sāyaṇhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantuṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ’ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Tīhi** | Ba (chỉ số lượng)  [Dụng cụ cách số nhiều] | Danh, Tính |
| **2** | **Aṃgaṃ** | Phần, yếu tố, nhân tố | Danh, trung |
| **3** | **Samannāgata** | Có, sở hữu  [đi chung với danh từ **dụng cụ cách**, công thức: ‘samannāgata X’ = ‘có X’, với X là danh từ ở dụng cụ cách] | Tính |
| **4** | **Pāpaṇiko** | Thương nhân, thương gia | Danh, nam |
| **5** | **Bhabba** | Có thể | Tính |
| **6** | **Adhigata** | Được gặt hái | Tính |
| **7** | **Bhogo** | Tài sản | Danh, nam |
| **8** | **Adhigantuṃ** | Gặt hái  Nguyên mẫu của Adhigacchati | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **9** | **Phāti** | Sự tăng trưởng, sự tăng lên | Danh, nữ |
| **10** | **Katuṃ** | Làm cho  Nguyên mẫu của Karoti | Động từ nguyên mẫu |
| **11** | **Katama** | Cái gì, cái nào (which, what) | Đại từ nghi vấn, tính từ nghi vấn |
| **12** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **13** | **Pubbaṇhasamayo** | Buổi sáng | Danh, nam |
| **14** | **Sakkaccaṃ** | Phù hợp, thấu đáo, cẩn thận | Trạng |
| **15** | **Kammantaṃ** | Công việc | Danh, trung |
| **16** | **Adhiṭṭhāti** | Chú ý, chú tâm | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **17** | **Majjhaṇhikasamayo** | Buổi trưa | Danh, nam |
| **18** | **Sāyaṇhasamayo** | Buổi chiều tối | Danh, nam |
| **19** | **Imehi** | Cái này  [Dụng cụ cách số nhiều] | Đại, chỉ định  Tính, chỉ định |
| **20** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **21** | **Evameva** | Tương tự như vậy, giống vậy | Phụ |
| **22** | **Samādhinimittaṃ** | Định tướng | Danh, trung |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Trực bổ cách kép** | Trong Pali, có 1 số động từ lấy 2 túc từ cùng 1 lúc, 2 túc từ này đều ở dạng trực bổ cách | Động từ Karoti (căn [kar]) và cả dạng nguyên mẫu của nó là Katuṃ **có trường hợp** lấy 2 túc từ, 2 túc từ này đều ở dạng trực bổ cách. Khái quát ta có công thức sau:  A Karoti B, A Katụm B  Với A, B là 2 túc từ ở dạng trực bổ cách. **Lưu ý** Pali không có trật tự câu, nên công thức trên có thể thay đổi trật tự - chẳng hạn: A B Karoti…  Giải nghĩa:  A Karoti B = làm cho A có đặc tính của B (hoặc làm cho B có đặc tính của A)  **bhogaṃ phātiṃ kātuṃ** |
| **2** | **Động từ nguyên mẫu bổ sung** | Động từ Pali có hình thức nguyên mẫu, động từ nguyên mẫu có nhiều cách dùng khác nhau. Một cách dùng là **bổ sung** ý nghĩa cho tính từ hoặc động từ chính | **abhabbo… adhigantuṃ = không thể… gặt hái**   * **Không thể cái gì? => không thể gặt hái** |

**Bài đọc thêm**

[1]

Pasākho vanko abhabbo hotuṃ ajjavo = pasākho vanko hoti abhabbo hotuṃ ajjavo (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Pasākho** | Cành cây | Danh, nam |
| 2 | **Vanka** | Cong | Tính |
| 3 | **Bhabba** | Có thể  Công thức: [bhabba] + [động từ nguyên mẫu] = [có thể làm gì đó] | Tính |
| 4 | **Hotuṃ** | Thì, là, trở nên [động từ nguyên mẫu của hoti] | Động từ nguyên mẫu |
| 5 | **Ajjava** | Thẳng | Tính |
| Ghi chú ngữ pháp | | [Hotuṃ] trong câu trên được gọi là động từ nguyên mẫu bổ sung [Supplementary infinitive], bởi nó kết hợp và bổ sung nghĩa cho tính từ [abhabbo] được trọn vẹn. | |
| *Câu gốc Latin* | | *Lignum curvum numquam rectum* | |

[2] Kiccho hoti jānituṃ mittaṃ assavaṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Kiccha** | Hiếm [kết hợp với động từ nguyên mẫu để biểu thị ‘hiếm về chuyện gì’] | Tính |
| 2 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Jānituṃ** | Biết, nhìn thấy, tìm thấy | Động từ nguyên mẫu |
| 4 | **Mitto** | Bạn, bằng hữu | Danh, nam |
| 5 | **Assava** | Trung thành, đáng tin | Tính |
| Ghi chú ngữ pháp | | [Kiccho hoti] = [Thật hiếm]  [Kiccho hoti] là cấu trúc phiếm định [Impersonal Construction], nôm na là một kiểu nói trổng – không có chủ từ cụ thể. Tương tự trong tiếng Anh: [It is possible to do sth], [It rains]… | |
| *Câu gốc Latin* | | *Rarus fidus amicus* | |

[3]

Pāpakarontassa, kiccho ca hoti muñcituṃ jānaṃ; na sakkā ca saddahituṃ muccaṃ tassa (Epicurus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Pāpa** | Ác | Tính |
| 2 | **Karonto** | Người làm, người thực hiện | Danh, nam |
| 3 | **Kiccha** | Khó | Tính |
| 4 | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| 5 | **Hoti** | Thì, là, quả là | Động, hiện tại, chủ động |
| 6 | **Muñcituṃ** | Thoát khỏi | Động từ nguyên mẫu |
| 7 | **Jānaṃ** | Sự chú ý, sự phát hiện | Danh, trung |
| 8 | **Na** | Không | Phụ |
| 9 | **Sakkā** | Có thể  Công thức = [Sakkā] + [động từ nguyên mẫu] = [có thể làm gì đó] | Bất biến từ |
| 10 | **Saddahituṃ** | Tin, tin tưởng | Động từ nguyên mẫu |
| 11 | **Muccaṃ** | Sự thoát khỏi | Danh, trung |
| 12 | **Tassa** | Của vị ấy [sở hữu cách, số ít, nam tính của So] | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| Ghi chú ngữ pháp | | Câu trên sử dụng hai cấu trúc phiếm định:  [Kiccho hoti…] và [Na sakkā…] | |
| *Câu gốc Hy Lạp cổ* | | *Adikounta lathein men duskolon, pistin de labein huper tou lathein adunaton* | |

[4] Jāgaratā hoti abhabbā virajjhituṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Jāgaratā** | Sự thận trọng, sự cảnh giác | Danh, nữ |
| 2 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Bhabba** | Có thể | Tính |
| 4 | **Virajjhituṃ** | Sai lầm | Động từ nguyên mẫu |
| *Câu gốc Latin* | | *Vigilantia non cadet* | |

[5] Micchāsāsanaṃ pahoti pharituṃ khippaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Micchā** | Sai, sai trái | Trạng |
| 2 | **Sāsanaṃ** | Tin tức, lời nói | Danh, trung |
| 3 | **Pahoti** | Có thể | Động, hiện tại, chủ động |
| 4 | **Pharituṃ** | Lan truyền | Động từ nguyên mẫu |
| 5 | **Khippa** | Nhanh | Tính |
| Ghi chú ngữ pháp | | Trong tiếng Anh – và tương tự trong tiếng Việt, trạng từ [adverb] được dùng bổ nghĩa cho động từ [verb]. Ví dụ trong cụm từ [chạy nhanh] thì [chạy] là động từ, còn [nhanh] là trạng từ bổ nghĩa cho động từ [chạy]. Pali cũng dùng cách bổ nghĩa này, tuy nhiên, còn có thêm cách khác: thay vì dùng trạng từ, Pali dùng tính từ - tính từ này có [tính, số, cách] giống với [chủ từ của động từ], còn về ý nghĩa thì bổ nghĩa cho [động từ] giống như một trạng từ. | |
| *Câu gốc Anh trung đại* | | *Sad and heuy tydynges be easly blowen abroade be they neuer so vaine and false and they be also sone beleued* | |

[6]

Anekaccaṃ karohi yāmaṃ pavattaṃ anatthena; evaṃ yāmo khippo ca kammaṃ appaṃ ca (Song cú Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Ekacca** | Nào đó [ví dụ: một người nào đó, một vật nào đó] | Tính |
| 2 | **Karohi** | Hãy làm cho [mệnh lệnh cách ngôi 2 số ít] | Động, hiện tại |
| 3 | **Yāmo** | Canh giờ [đơn vị thời gian của Ấn Độ xưa] | Danh, nam |
| 4 | **Pavattaṃ** | Sự trôi qua, sự diễn ra | Danh, trung |
| 5 | **Attho** | Lợi ích | Danh, nam |
| 6 | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Phụ |
| 7 | **Khippa** | Nhanh, ngắn | Tính |
| 8 | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| 9 | **Kammaṃ** | Việc làm | Danh, trung |
| 10 | **Appa** | Ít, nhẹ nhàng | Tính |
| Ghi chú ngữ pháp | | [Anekaccaṃ… yāmaṃ] = [không canh giờ nào]  [Karohi] ở đây dùng theo công thức [A karohi B], trong đó A và B là 2 danh từ/cụm danh từ trực bổ cách. Cách đọc: [A karohi B] = [Hãy làm cho A có tính chất B] hoặc [Hãy làm cho B có tính chất A], trong đó [tính chất] là cái đặc điểm, ý niệm trong ý nghĩa của danh từ B hoặc A – ví dụ danh từ [sự trôi qua] biểu đạt ý niệm [trôi qua]. | |
| *Câu gốc Latin* | | *Sic fac ut nulla sine fructu transeat hora: sic erit hora brevis et labor ipse levis* | |